

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу бізнес-переговорів»

Спеціальність: 035 Філологія

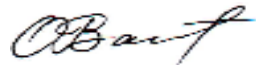
Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни є особливості перекладу усіх складових бізнес-переговорів з польської мови на українську і з української на польську. Студенти перекладатимуть усні та письмові тексти ділового стилю, пов'язані з бізнес-переговорами, добираючи кореляти та функціональні еквіваленти на всіх рівнях мови з акцентом на лексико-термінологічний.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> полягає у тому, щоб навчити студентів перекладати українською і польською мовами тексти, пов'язані з обґрунтуванням тактики ведення переговорів, із визначенням суперечливих проблем, з аналізом ситуації, із висновками, які допомагають досягти згоди, документи про реалізацію угоди та про здійснення контролю над її виконанням; виробити у студентів уміння використовувати основні кліше, терміни-кореляти польської та української мов у сфері бізнесу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати поняття корелята і функціонального еквівалента, норми, диференційні ознаки ділового стилю польської та української мови; сутність перекладацької еквівалентності та адекватності у царині ділового стилю; прийоми подолання основних труднощів, з якими стикається перекладач бізнес-переговорів; а також виробити уміння перекладати українською і польською мовами тексти, пов'язані з бізнес-переговорами, використовуючи основні кліше та терміни-кореляти.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності). – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання

	<p>професійних завдань.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і жанрів. – ФК 13. Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки. – ФК 15. Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів. – ФК 16. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 0 год Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Характеристика ділового стилю польської мови. Тема 2. Переклад бізнес-планів. Тема 3. Переклад усних бізнес-переговорів. Тема 4. Переклад текстів угод. Тема 5. Переклад звітів.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)» (V, VI семестр).</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга». - Butcher, A., Dunin-Dudkowska, A. (1998) <i>Polski język biznesu dla cudzoziemców</i>. Lublin: WUMCS - Malinowska, E. (1995). <i>Styl urzędowy w: Przewodnik po stylistyce polskiej</i>. Opole. - Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”. - <i>Mala encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. - Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”. <p>Додаткова:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». - Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Narodowy Korpus Języka Polskiego: http://nkjp.pl - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl - Słownik Wyrazów Bliskoźnacznych: https://www.synonimy.pl - Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info - Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 - Інстаграм-сторінка секції полоністики: http://surl.li/kpbjg - Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA= - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: http://surl.li/kpbjy - Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: http://surl.li/kkcco - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.